

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

Yowao

Tradução Livre

Um menino morreu e enterraram ele. A mãe dele ficou de luto por ele durante muito tempo. Ele ia voltar.

A mãe do menino estava de luto por ele depois que enterraram ele, e ele voltou, o espírito dele. A mãe dele estava chorando e ele veio. Ele estava em pé atrás dela.

Ele chamou a mãe. "Mãe, é você que está chorando?"

A mãe dele olhou rapidamente para trás. "Você é o meu filho?"

"Sou eu, sim."

Ela chamou o marido. "O menino está em pé aí, me chamando," ela disse.

A mãe cuspiu folha de *kawaki* mastigada nele. Ela estava alegre porque o filho tinha voltado. Waho estava morando lá, também. Ele fez uma coisa errada.

"É ele?" ele disse.

"Meu filho voltou, e está morando aqui," ela disse.

"Traga ele aqui, para eu soprar rapé nele. Não quero que ele volte aqui nunca mais," ele disse.

Ele veio para Waho, que ia fazer uma coisa errada. Waho soprou rapé na narina dele.

Foi assim que começou o jeito dos espíritos falar. "Ehehe," ele disse, porque o rapé engasgou ele. Ele saiu da casa, drogado. A voz dele mudou [isso é, ele começou a falar com voz de espírito, por causa do rapé] e ele desapareceu, e nunca mais voltou. Ele desapareceu para sempre. Agora as pessoas fazem os espíritos descer de noite.

Nós não teríamos sobrevivido se eles tivessem lutado contra nós. [Em vez disso, eles lutam contro outros espíritos.] Se os inimigos tivessem nos matado, não teríamos continuado a morar aqui.

A mãe dele chorou durante muito tempo, porque estava triste. Ela se mudou. Ela foi para a várzea, porque estava triste. A mãe estava triste porque o filho não voltou. O pai também estava triste.

Eles estavam tristes, e foram embora e agora eles moram na várzea. Todos eles se mudaram. Foram embora e agora estão morando para lá. Agora estão com os brancos. As roças deles ficaram para trás, e as roças se estragaram.

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

Apresentação Interlinear

1
Inamatewe abe, inamatewe ahabe me hikamo,
 inamatewe ahaba inamatewe ahaba me hi- kamo
 criança morrer+M criança morrer+M 3PL.S OC- enterrar+M
 nm vi nm vi *** ***- vt
tabiyo mati oohi
 tabiyo mati DUP- ohi
 ausência 3SG.POSS_mãe DUP- estar de luto por
 pn nf ***- vt
hiyematamonaka,
 hi- to- ha -himata -mona -ka
 OC- INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- *** - -*** -***
kamakitebana.
 ka -makI -te -hibana
 ir/vir -atrás -HAB -FUT+M
 vi -*** -*** -***

'Um menino morreu e enterraram ele. A mãe dele ficou de luto por ele durante muito tempo. Ele ia voltar.'

2
Inamatewe me hikamo, tabiyo mati
 inamatewe me hi- kamo tabiyo mati
 criança 3PL.S OC- enterrar+M ausência 3SG.POSS_mãe
 nm *** ***- vt pn nf
oohi hiye,
 DUP- ohi hi- to- ha
 DUP- estar de luto por OC- INC- AUX+M
 ***- vt ***- ***- ***
kamakimatamonaka, kanamori.
 ka -makI -himata -mona -ka kanamori
 ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M espírito
 vi -*** -*** -*** -*** pn

'A mãe do menino estava de luto por ele depois que enterraram ele, e ele voltou, o espírito dele.'

3
Kamakino mati owi na, bari
 ka -makI -hino mati ohi na bari
 ir/vir -atrás -PI.N+M 3SG.POSS_mãe chorar AUX+F atrás
 vi -*** -*** nf vi *** pn
ya wamakehinoho.
 ya wa -makI -hino -ho
 ADJNT em_pé -atrás -PI.N+M -DUP
 *** vi -*** -*** -***

'A mãe dele estava chorando e ele veio. Ele estava em pé atrás dela.'

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

4

Mati **haha** **nematamonane.**
 mati DUP- ha na -himata -mona -ne
 3SG.POSS_mãe DUP- chamar AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 nf ***- vt *** -*** -*** -***
 'Ele chamou a mãe.'

5

Ami, **ami** **afa** **ohi** **tine** **ti?**
 ami ami afa ohi ti- na -ne ti-
 mãe mãe este+F chorar 2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S-
 nm nm dem vi ***- *** -*** ***-
 "Mãe, é você que está chorando?"

6

Mati **ki** **kabote**
 mati ki na -kabote
 3SG.POSS_mãe olhar AUX -depressa
 nf vi *** -***
nemetemoneheni.
 na -hemete -mone -DUP -ni
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F
 *** -*** -*** -*** -***
 'A mãe dele olhou rapidamente para trás.'

7

Efe **efe** **okatao** **ama tini?** **ati**
 efe efe okatao ama ti- ni ati
 este+M este+M meu_filho ser 2SG.S- ALT+F dizer
 dem dem nm vc ***- *** vt
nemetemonehe.
 na -hemete -mone -DUP
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP
 *** -*** -*** -***
 "Você é o meu filho?"

8

Fe **ama oke.**
 fe ama o- ke
 esse+M ser 1SG.S- DECL+F
 dem vc ***- ***
 "Sou."

9

Maki **haha** **nemetemoneni.**
 maki DUP- ha na -hemete -mone -ni
 3SG.POSS.marido DUP- chamar AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 nm ***- vt *** -*** -*** -***
 'Ela chamou o marido.'

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

10

Inamatewe wamake owa ha nari ati
 inamatewe wa -makI owa ha na -hari ati
 criança em_pé -atrás 1SG.O chamar AUX -PI.T+M dizer
 nm vi -*** *** vt *** -*** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

"O menino está em pé aí, me chamando," ela disse.'

11

Faya mati firo hinematamona kawaki
 faya mati firo hi- na -himata -mona kawaki
 então 3SG.POSS_mãe cuspir OC- AUX -PD.N+M -REP+M capim_sp
 *** nf vt ****- *** -*** -*** nf

ya.

ya
 ADJNT

'A mãe cuspiu suco de kawaki nele.'

12

Kawaki ya mati firo hine, yayai
 kawaki ya mati firo hi- na DUP- yai
 capim_sp ADJNT 3SG.POSS_mãe cuspir OC- AUX+M DUP- alegre
 nf *** nf vt ****- *** ****- vi

nemetemoneheni,

na -hemete -mone -DUP -ni biti
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F 3SG.POSS_filho
 *** -*** -*** -*** -*** nm

kamakihari.

ka -makI -hari
 ir/vir -atrás -PI.T+M
 vi -*** -***

'A mãe cuspiu suco de kawaki nele, e estava alegre porque o filho tinha voltado.'

13

Waho wina nematamonaka
 Waho wina na -himata -mona -ka
 (nome_de_homem) morar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vi *** -*** -*** -***

ene

ehene hiya -ra -hibana
 resultado_de+M ruim -NEG -FUT+M
 pn vi -*** -***

'Waho estava morando lá, também. Ele fez uma coisa errada.'

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

22

Faya tokiyomame

faya to- ka -yoma -ma
 então para_lá- ir/vir -atraves -de_volta+M
 *** ***- vi -*** -***

towakiyomame,

to- ka- ka -yoma -ma
 para_lá- COMIT- ir/vir -atraves -de_volta+M
 - ***- vi - -***

towakiyomame

to-	ka-	ka	-yoma	-ma	ati	tohiye
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atraves	-de_volta+M	ati	to- hiya
-	***-	vi	-	-***	voz	INC- ruim+M
					pn	***- vi

fawa

nematamonaka

fahi,

fawa na -himata -mona -ka fahi
 desaparecer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 vi *** -*** -*** -*** ***

kamaterebana.

ka -ma -te -ra -hibana
 ir/vir -de_volta -HAB -NEG -FUT+M
 vi -*** -*** -*** -***

'Ele saiu da casa, drogado. A língua dele mudou e ele desapareceu, e nunca mais voltou.'

23

Fawa

ne

fawa

ni

fawa na fawa na
 desaparecer AUX+M desaparecer AUX.NFIN
 vi *** vi ***

towematamonaka.

to- ha -himata -mona -ka
 INC- ser -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vc - -*** -***

'Ele desapareceu para sempre.'

24

Me

me

bao

nineti.

me me bao na -ne -ti
 3PL.O 3PL.S descer AUX -CONT+F -HAB.NOM
 *** *** vt ***-*** -***

'Agora as pessoas fazem eles descer.'

25

E

bararenemete

e

amake

e bara -ra -hene -hemete e ama -ke
 1IN.S viver_em_paz -NEG -IRR+F -PD.N+F 1IN.S SEC -DECL+F
 *** vi -*** -*** -*** *** *** -***

era

me

mowa

ni

ya.

era me mowa na ya
 1IN.O 3PL.S lutar_com AUX+F ADJNT
 *** *** vt *** ***

'Nós não teríamos sobrevivido se eles tivessem lutado contra nós.'

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

26

Yawa yawa era nabi ya, e
 yawa yawa era na- ahaba ya e
 inimigos inimigos 1IN.O CAUS- morrer.NOM ADJNT 1IN.S
 nf nf *** ***- vi *** ***

winarenemete e amani.
 wina -ra -hene -mete e ama -ni
 morar -NEG -IRR+F -PD.N+F 1IN.S SEC -ALT+F
 vi -*** -*** -*** *** *** -***

'Se os inimigos tivessem nos matado, não teríamos continuado a morar aqui.'

27

Himata amari ha?
 himata ama -ri ha
 que ser -IPAR+F DEM
 *** vc -*** ***

'O que é isso?'⁴⁴

28

Haro.
 haro
 esse+F

'Isso.'

29

Mati oohi towemetemoneke
 mati DUP- ohi to- ha -hemete -mone -ke
 3SG.POSS_mãe DUP- chorar INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf ***- vi ***- *** -*** -*** -***

mati yawaharo.
 mati yawa -haro
 3SG.POSS_mãe perturbado -PI.T+F
 nf vi -***

'A mãe dele chorou durante muito tempo, porque estava triste.'

30

Faya banemetemoneni.
 faya bana -hemete -mone -ni
 então mudar-se -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** vi -*** -*** -***

'Ela se mudou.'

⁴⁴ As frases 27 e 28 não fazem parte da história.

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

31

Tokimetemone **amake** **waha**
to- ka -mete -mone ama -ke waha
para_lá- ir/vir+F -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F igapó
- vi - -*** *** -*** nf

ya, yawaharo.

ya yawa -haro
ADJNT perturbado -PI.T+F
*** vi -***

'Ela foi para a várzea, porque estava triste.'

32

Mati yawemetemoneke,
mati yawa -hemete -mone -ke
3SG.POSS_mãe perturbado -PD.N+F -REP+F -DECL+F
nf vi -*** -*** -***

biti

kamarari.

biti ka -ma -ra -hari
3SG.POSS_filho ir/vir -de_volta -NEG -PI.T+M
nm vi -*** -*** -***

'A mãe estava triste porque o filho não voltou.'

33

Bati yawa nematamonane.
bati yawa na -himata -mona -ne
3SG.POSS_pai perturbado AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
nm vi *** -*** -*** -***

'O pai também estava triste.'

34

Me yawa me tokimetemone me
me yawa me to- ka -mete -mone me
3PL.S perturbado 3PL.S para_lá- ir/vir+F -PD.N+F -REP+F 3PL.S
*** vi *** ***- vi -*** -*** ***
towinawitineke waha ya.
to- wina -witI -ne -ke waha ya
para_lá- morar -para_fora -CONT+F -DECL+F igapó ADJNT
- vi - -*** -*** nf ***

'Eles estavam tristes, e foram embora e agora eles moram na várzea.'

35

Me nafi banemetemoneke.
me nafi bana -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo mudar-se -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** pn vi -*** -*** -***

'Todos eles se mudaram.'

O ESPÍRITO DO MENINO VOLTOU

36

Me tokemetemone me
 me to- ka -hemete -hamone me
 3PL.S para_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F 3PL.S
 *** ***- vi -*** -*** ***

towinawitineni.

to- wina -witI -ne -ni
 para_lá- morar -para_fora -CONT+F -ALT+F
 - vi - -*** -***

'Foram embora e agora estão morando para lá.'

37

Yara me me yara me ya me
 yara me me yara me ya me
 branco 3PL.S 3PL.S branco 3PL.S ADJNT 3PL.S
 nm *** *** nm *** *** ***

tabawainení.

taba -waha -ne -ni
 estar_num_grupo -mudança -CONT+F -ALT+F
 vi -*** -*** -***

'Agora estão com os brancos.'

38

Me tafe tokowitakosemetemone
 me tafe to- ka- ita -kosa -hemete -mone
 3PL.POSS comida+F INC- COMIT- sentar -meio -PD.N+F -REP+F
 *** pn ***- ***- vi -*** -*** -***

me tafe abine nimete.
 me tafe ahaba -ne na -mete
 3PL.POSS comida+F terminar -CONT+F AUX+F -PD.N+F
 *** pn vi -*** *** -***

'As roças deles ficaram para trás, e as roças se estragaram.'